

Przekład.

126.

**Protokół**

podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r., dotyczący poprawki do art. 12 Umowy Związku Narodów. (zatwierdzony ustawą z dn. 26 września 1922 r.— Dz. U. R. P. № 86 poz. 777).

W IMIENIU

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY, JÓZEF PIŁSUDSKI,

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 5 października, tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku, podpisany został w Genewie protokół, dotyczący poprawki do art. 12 Umowy Związku Narodów o brzmieniu następującem:

**Protokół dotyczący poprawki do artykułu 12 Umowy.**

Drugie Zgromadzenie Związku Narodów pod przewodnictwem Jego Ekscelencji Jonkheer H. A. van Karnebeek'a z udziałem sir Eric'a Drummond'a, Sekretarza Generalnego na posiedzeniu z dnia 4 października 1921 r. powzięło uchwałę następującą, zawierającą poprawkę do artykułu 12 Umowy:

Artykuł 12 zredagowany będzie jak następuje:

**Art. XII**

Wszyscy Członkowie Związku zgadzają się, — w razie powstania między nimi sporu, mogącego pociągnąć za sobą zerwanie, poddać go bądź procedurze rozjemczej, bądź uregulowaniu w drodze sądowej, bądź też zbadaniu przez Radę. Zgadzą się oni również, że w żadnym razie nie powinni uciekać się do wojny przed upływem trzymiesięcznego terminu po zapadnięciu orzeczenia rozjemczego lub sądowego, lub też po złożeniu sprawozdania przez Radę.

We wszystkich wypadkach przewidzianych przez ten artykuł, orzeczenie winno być powzięte w terminie odpowiednim, a sprawozdanie Rady winno być sporządzone w ciągu sześciu miesięcy od dnia, w którym Rada powiadomiona została o sporze”.

Niżej podpisani, należycie upelnomocnieni oświadczają w imieniu

**P r o t o c o l e**

signé à Genève le 5 Octobre 1921 relativement à un amendement à l'article 12 du Pacte de la Société des Nations.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

NOUS, JÓZEF PIŁSUDSKI,

CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS,

À tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, faisons savoir ce qui suit:

Un protocole, relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte de la Société des Nations ayant été signé à Genève le 5 octobre mil neuf cent vingt et un, protocole, dont la teneur suit:

**Protocole relatif a un amendement à l'article 12 du Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 12 du Pacte.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

**Art. 12.**

Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront, soit à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale ou judiciaire, ou le rapport du Conseil.

„Dans tous les cas prévus par cet article, la décision doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend”.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres

**Protocol of an amendement to article 12 of the Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 12 of the Covenant.

Article 12 shall read as follows:

**Art. 12.**

The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture they will submit the matter either to arbitration or judicial settlement or to enquiry by the Council and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators or the judicial decision, or the report by the Council.

„In any case under this Article the award of the arbitrators or the judicial decision shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute”.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the

Członków Związku, których reprezentują, iż przyjmują powyższą poprawkę.

Protokół niniejszy pozostanie otwartym do podpisu Członków Związku; będzie on ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne złożone zostaną w możliwie krótkim czasie w Sekretarjacie Związku.

Uzyska on moc obowiązującą, zgodnie z postanowieniami art. 26 Umowy.

Zaświadczony za zgodność odpis niniejszego protokołu przestany będzie wszystkim Członkom Związku przez Sekretarza Związku.

Sporządzono w Genewie, dnia piętego października, tysiąc dwieście dwudziestego pierwszego roku, w jedynym egzemplarzu, którego teksty francuski i angielski będą jednakowo wiarogodne i który złożony zostanie w archiwach Sekretarjatu Związku.

Przewodniczący drugiego

Zgromadzenia: *van Karnebeek*

Sekretarz Generalny:

*Eric Drummond*

V. WELLINGTON-KOO

(Chiny).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Kolumbia) z zastrzeżeniem późniejszego zatwierdzenia ustawodawczego.

HERLUF ZAHLE

(Danja).

LÉON BOURGEOIS

(Francja).

IMPERIALI

(Włochy).

HAYASHI (Japonja).

CHAROON (Sjam).

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 25 października 1922 r.

(—) *J. Piłsudski*

Przez Naczelnika  
Państwa  
Minister Spraw  
Zagranicznych:

(—) *G. Narutowicz*

L. S.

de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième

Assemblée: *Van Karnebeek*

Le Secrétaire général:

*Eric Drummond*

V. WELLINGTON-KOO

(Chine).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Colombie) Bajo reserva de ulterior aprobacion legislativa:

HERLUF ZAHLE

(Danemark).

LÉON BOURGEOIS

(France).

IMPERIALI

(Italie).

HAYASHI

(Japon).

CHAROON

(Siam).

Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

*Eric Drummond*

Secretary-General:

*Van Karnebeek*

V. WELLINGTON-KOO

(China).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Colombia) Bajo reserva de ulterior aprobacion legislativa.

HERLUF ZAHLE

(Denmark).

LÉON BOURGEOIS

(France).

IMPERIALI

(Italy).

HAYASHI

(Japan).

CHAROON

(Siam).

Après avoir vu et examiné ledit protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons, qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

À Varsovie, le 25 octobre 1925.

(—) *J. Piłsudski*

Par le Chef de l'État

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *G. Narutowicz*

L. S.